

montréal '67

SEPTEMBRE
SEPTEMBER
SEPTIEMBRE
SETTEMBRE



montréal '67



VOL. 4

No 9

Publiée chaque mois par la Ville de Montréal
Published monthly by the City of Montreal
Hôtel de Ville — City Hall
Montréal, Canada

sommaire contents

a stateman's tribute	4
le président de gaulle à l'expo	4
les chefs d'état au rendez-vous international	6
state calls at world rendez-vous	7
l'homme sur la terre des hommes	8
'a place where all men are equal'	12
sea-to-sea-to-sea	17
entre trois océans	19
présence du québec à l'étranger	22
quebec's windows on the world	26
18th century swinger	28
le village à l'expo	30

Directeur général — Managing Editor
Paul Cholette

Comité de rédaction — Editorial Board
Michel Roy — Bill Bantey

Directeur artistique — Art Director
Gaston Parent

Tirage — Circulation
Raymond Roth

Lithographiée aux ateliers de Ronalds-Federated Ltd.
Lithographed by Ronalds-Federated Ltd., Montreal.

Reproduction autorisée des textes et illustrations.
Texts and illustrations may be reproduced without permission.

Le Ministère des Postes, à Ottawa, a autorisé l'affranchissement en numéraire et l'envoi comme objet de deuxième classe de la présente publication.
Port payé à Montréal.

Authorized as second class mail by the Post Office Department, Ottawa, and for payment of postage in cash. Postage paid at Montreal.

PHOTOS: La section de photographie de la Ville de Montréal, dirigée par Yvon Bellemare — Photography Place Inc. — Canadien National
Arnour Landry — Jacques Coulon — J. M. Faber — Carl Mailhot

montréal '67



Couverture : Le langage du sourire sur la Terre des Hommes • Cover: A joyous child and a beautiful woman — what better symbols of Expo 67? • Portada: Qué mejores símbolos de la Expo 67 que un niño sonriente y una hermosa mujer? • Copertina: Un bambino felice e una bella donna: quale migliore simbolo dell'Expo 67? • Titelbild: Lächeln, — eine vielsagende Sprache auf der Expo 67!

L'histoire se répète

Nos lecteurs n'ignorent pas que le Canada n'est pas un état unitaire mais fédéral et que les dix parties constituantes portent le nom de province alors qu'ailleurs, aux États-Unis d'Amérique notamment, elles portent le nom d'état.

La Ville de Montréal, métropole du Canada, est située dans la *province* ou *état* du Québec, dont la capitale porte le nom de ville de Québec. D'où parfois, à l'étranger, une certaine confusion. Les villes de Québec et de Montréal comptent donc parmi les quelque deux mille municipalités de la *province* ou *état* du Québec.

Nous vous présentons ce mois-ci un aspect du rayonnement du gouvernement du Québec dans le monde : ses *délégations* à New York, Paris, Londres et Milan. À cette occasion, parlons un peu du Québec.

Le Québec, c'est d'abord un témoignage, unique en son genre et particulièrement éloquent ; c'est ensuite la rencontre d'une tradition et d'une révolution, d'une fidélité et d'un progrès ; c'est, enfin, une promesse exaltante chaque jour mieux dessinée par l'ampleur des ressources humaines et matérielles.

Personne n'a jamais songé à contester sérieusement le caractère particulier, distinctif, du Québec, dans l'ensemble canadien comme dans le grand tout nord-américain.

Un facteur devait se manifester qui n'a pas cessé, depuis plus de deux siècles, de faire sentir son influence : c'est la lutte pour la survivance à laquelle les événements nous ont conduits. Je ne pense pas que dans toute l'histoire moderne, on retrouve l'équivalent de cet effort, de ce maintien dans des circonstances analogues. Les énergies immenses que nous avons dû y consacrer ont longtemps empêché nos ancêtres de poursuivre avec la rapidité souhaitable leur expansion dans les divers domaines, dans le culturel et l'économique en particulier.

Le Québec fut d'abord un acte de foi et de courage ; dans un contexte évidemment tout différent, il le reste aujourd'hui.

Aujourd'hui, il semble que nous assistons à une synthèse entre un sain conservatisme qui aura la figure de la réflexion et de la prudence, et une audace féconde qui prendra l'aspect d'une recherche dans tous les domaines, d'une ouverture sur le monde, d'une volonté de création et de progrès.

Le témoignage du Québec restera le même pour l'essentiel mais il se manifestera sous des formes différentes. Épris de réalisme, le Québec entend démontrer, par des innovations et des réussites, que le fait français, ce n'est pas simplement un ensemble de traditions touchantes et de chansons de folklore mais que ce peut être une suite d'initiatives et de réalisations fécondes, adaptées au style du vingtième siècle, dans le domaine des idées comme dans celui des faits.

Oui, vraiment, l'antique esprit d'exploration, de novation, de dynamisme, d'audace, des premiers colons et des premiers coureurs des bois se réaffirme aujourd'hui chez leurs descendants et compose, avec les leçons souvent amères de l'expérience, l'instrument d'un authentique progrès social, d'une véritable promotion intellectuelle et spirituelle.

Sans doute, serons-nous toujours orgueilleux de montrer à nos amis les souvenirs glorieux d'une histoire vraiment unique. Mais nous serons plus fiers encore de leur faire voir que cette histoire continue de s'écrire et que les pages actuelles ne sont pas indignes des premiers chapitres.

the new history

Our readers no doubt are aware that Canada has a federal rather than a unitarian form of government and that its constituent parts are called provinces while elsewhere, in the United States, for example, they are known as states.

The City of Montreal, metropolis of Canada, is located in the province or state of Quebec, whose capital also is called Quebec, a source of some confusion abroad at times. The cities of Quebec and Montreal are among the some 2,000 municipalities of the province or state of Quebec.

This month, we show one way in which the Government of Quebec extends its activity abroad through its delegations and offices in New York, Paris, London and Milan. It is consequently a propitious moment for a quick look at Quebec.

Quebec, first of all, is a unique and especially eloquent testimony ; it is, secondly, the meeting-point of a tradition and a revolution, of fidelity and progress ; it is, finally, an inspiring promise, taking shape more clearly each day through the scope of its human and material riches.

No one would seriously question the special and distinctive character of Quebec, within Canada or even in North America as a whole.

One factor was to manifest itself, a factor which has not ceased, during more than 200 years, to make itself felt : The struggle for survival which events brought about. I do not think that in all modern history, there is any equivalent of this effort, this continuance under similar circumstances. The incalculable energy which had to be devoted to that struggle prevented our forefathers for a long time from carrying out, as quickly as they would have liked, greater development in various spheres, especially culturally and economically.

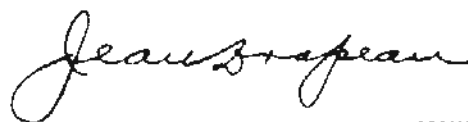
Quebec originally was an act of faith and courage ; in an altogether different context, it remains so today.

Today, there seems to be a blending of wise conservatism, characterized by reflection and prudence, and a bold vigor which takes the form of research in every field, of open windows on the world, of a will to create and to progress. Quebec will remain essentially the same but it will move ahead in different ways. Ardently realistic, Quebec wants to show by its innovations and successes that the French fact does not only consist of a collection of moving traditions and folk songs but that it may be translated into a series of undertakings and rewarding achievements, adapted to the 20th century in the field of ideas and of facts.

Yes, the old spirit of exploration, of dynamism and vigor of the first colonists, the first *coureurs des bois*, is reaffirming itself in their descendants. Blended with the sometimes bitter lessons of experience, it is a tool of true social progress, of genuine intellectual and spiritual advancement.

Without a doubt, we always shall be proud to point out to our friends the glorious memories of a history which is truly unique. But we shall be prouder still to show that this history is still being written and that the pages entered today are not unworthy of the first chapters.

LE MAIRE DE MONTRÉAL



MAYOR OF MONTREAL

a statesman's tribute

The verdict was clear: "Very impressive . . . very beautiful."

The man who gave it was President Charles de Gaulle and he was speaking of the pavilion of France.

It was an opinion he reiterated many times as he toured *Expo 67*, with special visits to the pavilions of Canada, Quebec, Britain, West Germany, Italy, Africa Place, the Soviet Union and the United States.

He saw more than these pavilions alone, however, because of the walking he did.

Crowds greeted the French statesman and he, in turn, stopped to chat with individuals and to shake many hands.

"This extraordinary exhibition," President de Gaulle declared during France day ceremonies at *Place des Nations*, "is dedicated to the service of man; it is the first tribute which is due it and it is the tribute that France accords with great pleasure and interest."

Thousands cheered the 76-year-old French leader, applauded him, waved flags.

Two days earlier, he had arrived in Quebec City, travelled through the ancient capital of French-Canada, attended numerous receptions, given a number of speeches.

Six times, as he travelled by car along the historic *chemin du roy*, linking Quebec and Montreal on the north shore of the St. Lawrence River, he stopped to address crowds waiting to see him.

The greeting was much the same in Montreal as the motorcade made its way to City Hall.

In Montreal, President de Gaulle also met the French colony at a hotel reception before beginning his sightseeing at *Expo*.

The next day, he visited the new *Métro*, the cultural complex of *La Place des Arts* and *l'Université de Montréal* before a civic luncheon at City Hall.

le président de gaulle à l'expo

"Très impressionnant, très beau!" déclarait le président de Gaulle après avoir visité, durant près d'une heure, le pavillon de son pays à l'Expo. Ce même jugement favorable, le président de la République française devait le porter sur plusieurs des bâtiments qu'il admira pendant les quelques heures passées sur la *Terre des Hommes*.

Souriant, alerte, apparemment infatigable, le général de Gaulle trouva le temps et l'énergie de visiter, après celui de la France, les pavillons du Canada, du Québec, de la Grande-Bretagne, de l'Allemagne, de l'Italie, de la Place d'Afrique, de l'URSS et des États-Unis. Dans plusieurs cas, c'est à pied que l'éminent visiteur parcourait la distance qui sépare les pavillons à l'intérieur desquels il manifestait un vif intérêt à l'égard des éléments d'exposition les plus originaux.

"Cette extraordinaire exposition, avait-il déclaré à la Place des Nations au cours de la cérémonie marquant la Journée nationale de la France, est consacrée au service de l'homme; c'est le premier témoi-

gnage qu'il convient de lui rendre, et c'est le témoignage que la France lui rend avec beaucoup de plaisir et d'intérêt."

Sur son parcours, des milliers de personnes saluaient l'homme d'État, chacun à sa manière: les uns par des cris, les autres par des applaudissements respectueux, d'autres encore en agitant silencieusement de petits drapeaux, les yeux fixés admirativement sur un personnage qui appartient déjà à l'Histoire . . . Ici et là, le général s'arrêtait et causait familièrement avec ceux qu'il croisait.

"Cet homme-là est une dynamo," confia un policier canadien chargé d'assurer sa protection.

Cet homme-là, en effet, depuis son arrivée à Québec, deux jours plus tôt, avait parcouru les rues de la vieille capitale du Canada français, prononcé plusieurs discours, assisté à de nombreuses réceptions, franchi en voiture *le chemin du roy* (l'ancienne route Québec-Montréal sur la rive nord du Saint-Laurent), s'arrêtant six fois pour prononcer des allocutions, traversé une partie de Montréal au milieu des

acclamations et, du balcon de l'Hôtel de Ville, il avait rendu à Montréal et au Québec un émouvant témoignage d'admiration.

Dès le lendemain matin, à la première heure, il rencontrait la colonie française de Montréal dans les salons d'un grand hôtel avant de gagner les terrains de l'Exposition, où les visites, les discours et les réceptions d'honneur se succédèrent jusqu'en soirée. Le jour suivant, le président de la République française découvrait le nouveau métro de Montréal, admirait les bâtiments modernes de la Place des Arts et, après avoir salué le corps professoral et les étudiants de l'Université de Montréal, était à nouveau accueilli à l'Hôtel de Ville.

À 76 ans, le président de Gaulle avait su faire la preuve, une fois de plus, de sa prodigieuse résistance physique et d'un dynamisme au service de son pays qui ne s'est jamais démenti depuis les premières et sombres années de la Seconde Guerre mondiale.



les chefs d'état au rendez-vous international



Du 27 juillet au 26 septembre, l'Expo a accueilli 22 chefs d'État ou leur représentant. Ce sont, de gauche à droite, S. E. Marcelo Fernandez Font, ministre du Commerce Extérieur de Cuba; S. E. Willy Spühler, vice-président du Conseil fédéral de Suisse; S. E. le docteur José Antonio Mayobre, ministre des Mines et des Hydrocarbures du Venezuela; M. H. L. Shearer, premier ministre de la Jamaïque; M. Pierre Mebale, ministre de l'Économie Nationale du Gabon; S. E. Ahmed Senoussi, ministre de l'Information du Maroc; S. E. M. Grégoire Kayibanda, président du Rwanda; S. E. M. D. S. Polyansky, premier vice-président du Conseil des ministres de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques; S. E. M. Félix Houphouët-Boigny, président de la République de la Côte d'Ivoire; Chahinshah Aryamehr d'Iran; S. E. M. Rafael Paasio, premier ministre de Finlande; S. E. le Docteur Lebert Jean-Pierre, ministre de l'Économie et de l'Industrie d'Haïti; M. Eric Williams, premier ministre de Trinidad et Tobago; M. Eric M. Gairy, premier ministre de la Grenade; Sa Majesté le Roi Constantin et Sa Majesté la Reine Anne-Marie de Grèce; S. E. M. Daniel Cabou, ministre du Commerce et de l'Industrie de la République du Sénégal; M. Mwai Kibaki, ministre du Commerce et de l'Industrie du Kenya; S. E. M. Giuseppe Saragat, président de la République Italienne; M. Mika Spiljak, président du conseil exécutif fédéral de la République socialiste fédérale de la Yougoslavie; M. E. W. Barrow, premier ministre de la Barbade; Son Altesse Royale la Princesse Margrethe et Son Altesse Royale le Prince Henrik du Danemark; Son Altesse Royale la Princesse Christina de Suède.

state calls at world rendez-vous



From July 27 to Sept. 26, Expo greeted these state visitors (listed left to right): Foreign Trade Minister Marcelo Fernandez Font, of Cuba; Willy Spühler, vice-president of the federal council of Switzerland; Mines Minister Dr. José Antonio Mayobre, of Venezuela; Prime Minister H. L. Shearer, of Jamaica; National Economy, Commerce and Mines Minister Pierre Mobaley, of Gabon; Information Minister Ahmed Senoussi, of Morocco; President Grégoire Kayibanda, of Ruanda; D. S. Polyansky, 1st vice-president of the Council of Ministers, U.S.S.R.; President Félix Houphouët-Boigny, of the Ivory Coast; the Shah of Iran; Prime Minister Rafael Paasio, of Finland; Economy and Industry Minister Dr. Lebert Jean-Pierre, of Haiti; Prime Minister Eric Williams, of Trinidad and Tobago; Prime Minister Eric M. Gairy, of Grenada; King Constantine and Queen Anne-Marie, of Greece; Commerce, Industry and Handicrafts Minister Daniel Cabou, of Senegal; Commerce and Industry Minister Mwai Kibaki, of Kenya; President Giuseppe Saragat, of Italy; Mika Spiljak, president of the executive council of Yugoslavia; Prime Minister E. W. Barrow, of Barbados; Princess Margrethe and Prince Henrik, of Denmark; and Princess Christina of Sweden.

L'homme sur la terre des hommes

Nos lecteurs qui, depuis plus d'un an, ont suivi les préparatifs de l'Exposition universelle et internationale de Montréal, ceux qui ont assisté à l'ouverture de cette grande manifestation, qui en ont examiné tous les aspects, admiré tous les pavillons, analysé les conséquences et les innom-

brables bienfaits, tous ceux-là ont parfois le sentiment d'avoir presque tout dit sur l'Expo, son rayonnement, son message de paix et de fraternité, son destin humanitaire...

... et pourtant, il est un phénomène auquel les connaisseurs et les spécialistes

n'ont sans doute pas attaché l'importance qu'il mérite: c'est la transformation intérieure qui s'est accomplie en chacun des millions de visiteurs. Soudainement, ils ont senti sur la *Terre des Hommes*, qu'ils n'étaient plus, comme dans les grandes villes, de simples numéros-matricules,

Les drapeaux du Centenaire de la Confédération, de l'Expo, de la Ville de Montréal, du Québec et du Canada dominent la Place d'Accueil • Flags of Canada's centennial, Expo, City of Montreal, Quebec and Canada greet Expo visitors at exhibition's main gate, Place d'Accueil • En la Place d'Accueil ondean las banderas del Centenario de la Confederación, de la Expo, de la Ciudad de Montreal, de Quebec y de Canadá • Le bandiere del Centennale della Confederazione, dell'Expo, della città di Montréal, del Québec e del Canada dominano la Place d'Accueil • Die kanadische Einhundertjahrfeier-Flagge, die Fahnen der Expo, der Stadt Montreal, der Provinz Quebec und des Landes Kanada auf dem "Place d'Accueil", dem Expo-Haupteingang.



qu'ils n'étaient plus des citoyens inconnus. Ils ont retrouvé dans ces îles féeriques le sentiment, l'indescriptible sentiment de leur individualité. Sollicités par les œuvres d'art, par les découvertes de notre siècle, par tous ces éléments d'exposition qui projettent vers l'avenir ou évoquent la grandeur du passé, les hommes et les femmes de tous les pays qui se côtoyaient dans les îles ont pu mesurer le poids de leur humanité.

C'est pourquoi, peut-être, les visiteurs paraissent si heureux à l'Expo, détendus, volubiles, généreux, spontanés. C'est le bonheur qui accompagne la découverte chez le chercheur, la victoire méritée chez le sportif, la leçon bien apprise chez l'écolier, l'œuvre réussie chez l'artiste.

Ce bonheur qui anime les visiteurs — cette félicité, dirait le poète — naît d'un sentiment de participation à l'univers qui entoure les hommes, participation par une meilleure connaissance de ce monde où ils vivent, travaillent, créent, souffrent et meurent. Toutes les réalisations audio-visuelles de l'Expo ont stimulé l'imagination; les reproductions, les maquettes, les tableaux ont aiguisé les facultés; les pavillons thématiques ont répondu durant des heures à l'éternelle soif de connaissances qui dévore les hommes.

À cet égard, l'homme de nulle part, l'inconnu, le citoyen anonyme restera le grand héros de cette Exposition. Il aura, plus que jamais dans sa vie peut-être, compris l'importance des choses qui unissent les hommes, plus nombreuses, disait le commissaire général, M. Pierre Dupuy, que les choses qui les divisent. Israélien ou Arabe, Américain ou Cubain, Pakistanais ou Français, Noir ou Blanc, tous ces hommes ont ensemble tressé un dénominateur commun qui s'appelle la grandeur de l'homme, sans égard au pays qu'il habite, à la religion qu'il pratique, aux haines passées et aux tensions qui divisent le monde.

Durant plus d'un an, si l'on tient compte des mois de préparation, des représentants de tous les pays ont vécu et travaillé ensemble. Est-il possible, au-delà de l'Expo, de garder vivant cet esprit extraordinaire qui anime la *Terre des Hommes*?



Des visiteurs de la Côte d'Ivoire à la Place d'Afrique • Visitors from Ivory Coast at Africa Place • Plaza de Africa, visitantes de la Costa de Marfil • Visitatori provenienti dalla Costa d'Avorio alla Place d'Afrique • Besucher von der Elfenbeinküste auf dem Afrika-Platz.



Des Mexicains vont du pavillon soviétique au pavillon de l'acier • Mexican group walks in front of Soviet and steel pavilions • Un grupo de mejicanos se dirige del pabellón soviético al pabellón del acero • Un gruppo di messicani si avviano dal padiglione sovietico al padiglione dell'acciaio • Mexikaner vor dem sowjetischen Pavillon und dem Stahl Pavillon.



Un enfant sur la terre des hommes • Boy and His Tired Feet • Un niño en la Tierra de los Hombres • Un bambino sulla terra degli uomini • Ein müder kleiner Junge.



Des ballons multicolores accentuent le climat de réjouissances • Balloons of every shape and color • Globos de todos colores y formas alegran el ambiente • Palloni multicolori accentuano il clima di gaiezza • Luftballons in allen Formen und Farben.



Une jeune fille attaque une pizza • Time out for pizza • Muchacha comiendo pizza • Una ragazza addenta una pizza • Atempause mit Pizza-Essen!



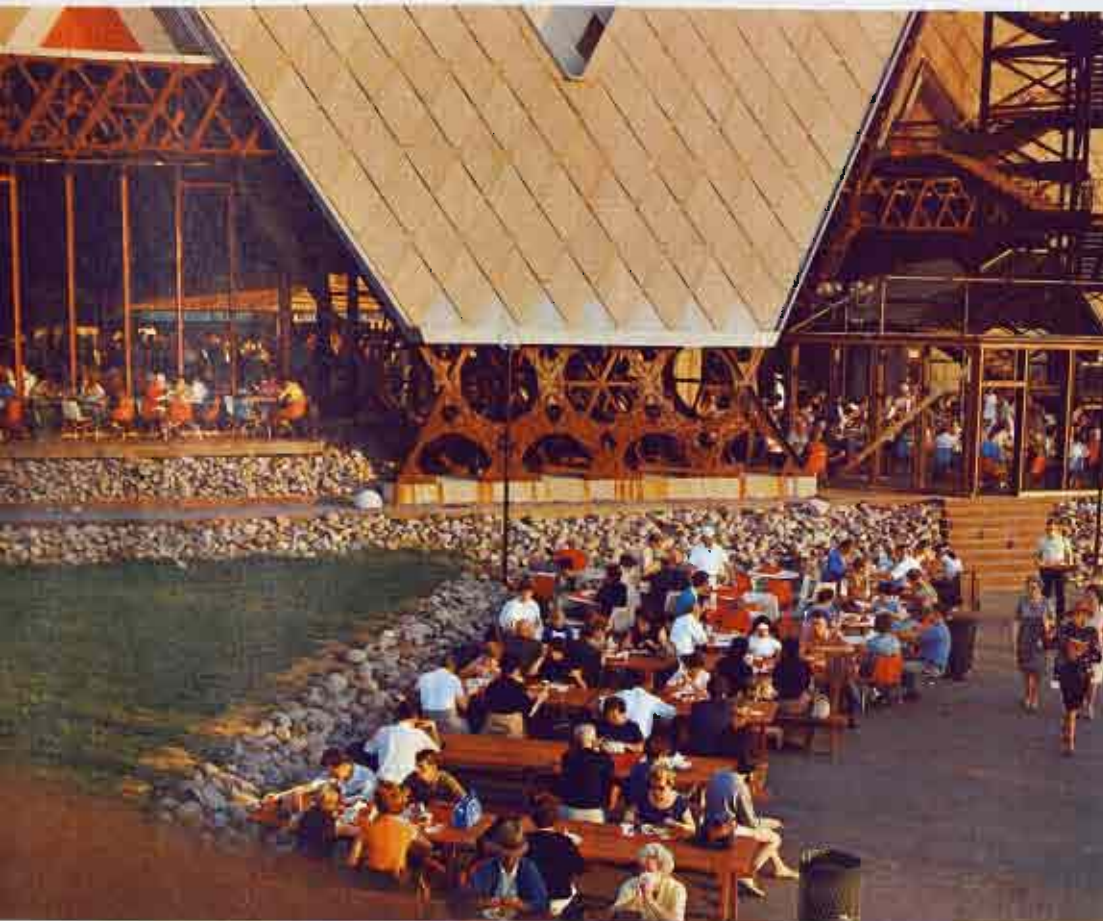
De jeunes Indiennes devant le pavillon de leur pays • Sari-clad beauties from India • Beldades de la India frente al pabellón de su país • Giovani donne indiane di fronte al padiglione del loro paese • Junge Inderinnen vor dem Pavillon ihres Landes.



Un joyeux groupe de Philippins visite l'Expo • Happy sightseers from the Philippines • Alegres filipinos visitando la Expo • Un allegro gruppo di filippini in visita all'Expo • Fröhliche Expobesucher von den Philippinen.

Émouvant tableau de famille à l'Expo • The spirit is willing—but the flesh is weak • Conmovero cuadro de familia en la Expo • Un toccante quadro di famiglia all'Expo • Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.





*L'heure du déjeuner à l'ombre d'un pavillon thématique • Lunch time at one of the theme pavilions
 • La hora del almuerzo en uno de los pabellones temáticos • L'ora della colazione all'ombra di
 un padiglione tematico • Um die Mittagszeit in einem der Themen-Pavillons.*

'a place where all men are equal'

When the final story is written about *Expo 67*—and it isn't likely to be written for some time to come—a featured element undoubtedly will be people.

Somehow the human element gets only a supporting rôle in the creative drama which unfolds daily on the site of North

America's first world exhibition of the first category.

The concepts and innovations which have made *Expo* the most successful universal exhibition ever held dazzle the viewer, be he child or adult. In terms of architecture and audio-visual presenta-

tions, there is often a foretaste of tomorrow—and it is not lost on the people who observe them.

But the people themselves are really an integral part of the drama for *Expo* is, as has been stated, the capital of the world for the six months of the exhibition.

Here, scores of nations have gathered to be part of *Man and His World* and here, people from many more countries still flock through the gates to see how their brothers live.

A newspaper recently interviewed visitors from Africa and Asia on the site and asked them their impressions of *Expo*.

"This," said one African visitor, "is a place where all men are equal, regardless of color or creed."

You can see the truth of this statement wherever you go on the site.

Nor do political beliefs in any way affect the relationship between visitors or participants, whatever the ideology involved.

Politics, in fact, are notably absent from the exhibition and because of this, Russian



*Cette fillette se repose sous un lampadaire • Street light serves unexpected use • Niña descansando
 debajo de un farol • Questa bambina si riposa sotto un lampadario • Dieses kleine Mädchen hat
 sich einen besonderen Ruheplatz ausgesucht.*

and American, Arab and Israeli can sing together and laugh together.

It is impossible even to guess at the number of new friendships which have been born of *Expo*. That they are numerous is evident. That these friendships will continue long after *Expo* greets its last visitor is evident, too.

People have found, as *Expo* Commissioner-General Pierre Dupuy has said, that the things which unite men are far

more numerous than those which separate them.

As a great human crossroads, *Expo* breaks a path towards closer co-operation on an international scale.

Here, scores of nations have lived together for a year or longer, taking into account the pre-opening period, and there has been no real conflict.

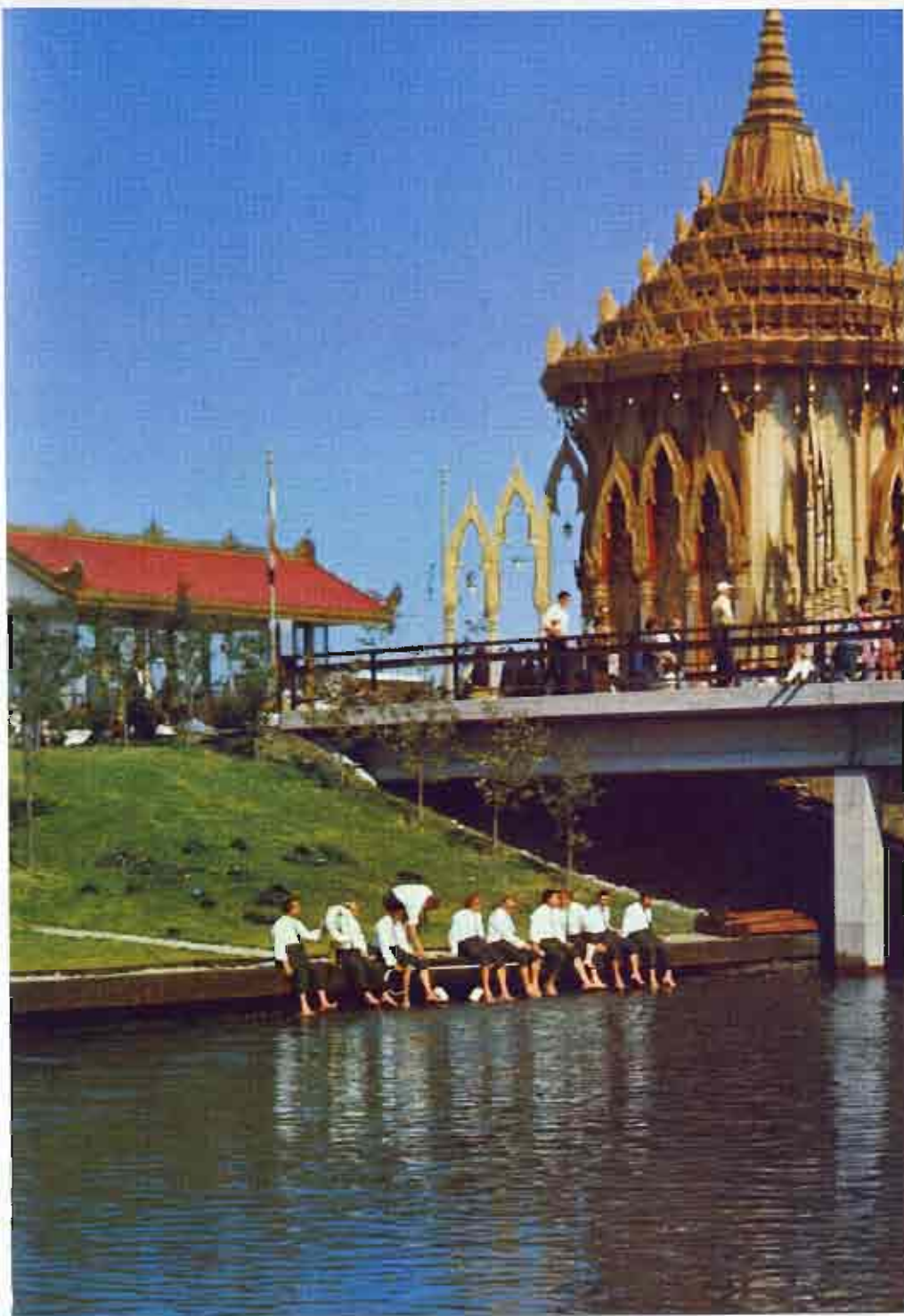
The visitor, too, is part of this mammoth international *ensemble*, leaving aside

whatever prejudices he may have the moment he enters *Man and His World*.

It would be surprising if these prejudices remained as strong, even after he has returned home.

For, the mark of the man who has visited *Expo* is one of more sensitive appreciation, of wider understanding.

This, too, has been one of the contributions of *Expo 67*.



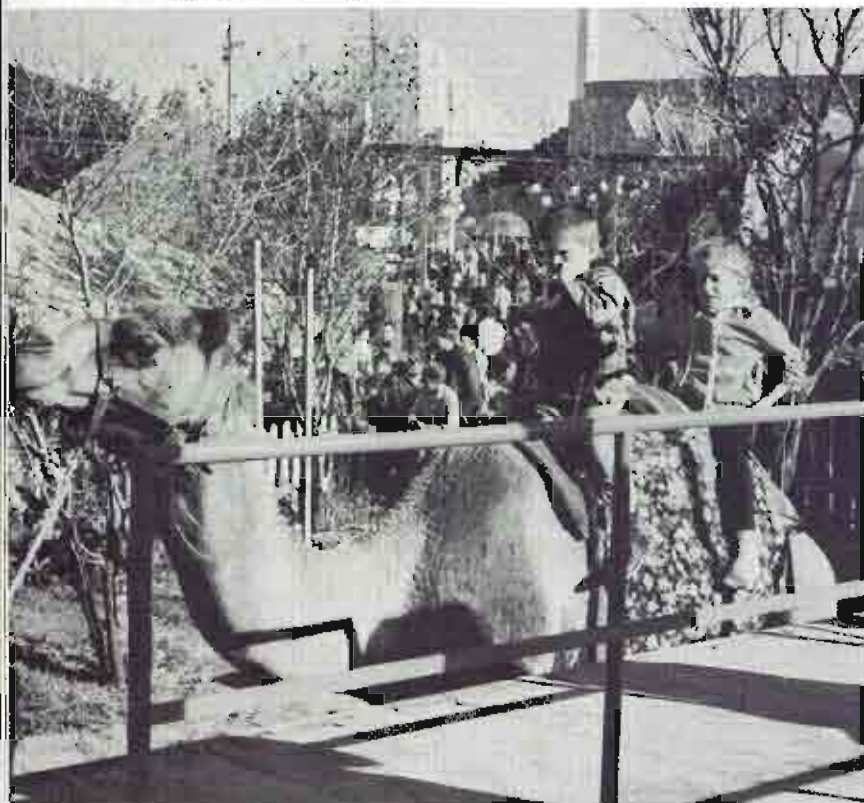
La fin d'une épuisante mais belle journée à l'Expo • What a day it has been! • Ha sido un día extraordinario! • La fine di una giornata faticosa ma bella all'Expo • Nach einem anstrengenden aber schönen Tag auf der Expo.

Les garçons de table du restaurant allemand se détendent devant le pavillon de la Thaïlande • German waiters relax at waterside in front of pavilion of Thailand • Los mozos del restaurante alemán descansan frente al pabellón de Tailandia • I camerieri del ristorante tedesco si riposano di fronte al padiglione della Thailandia • Ein schöner Platz zum Ausruhen! Kellner des deutschen Restaurants vor dem thailändischen Pavillon.

Une religieuse accompagne un groupe de collégiennes • Nun accompanies group of young schoolgirls • Un grupo de colegialas acompañadas de una monja • Una suora accompagna un gruppo di collegiali • Nonne mit einer Gruppe von Schülerinnen.



A dos de chameau au safari de La Ronde • A camel ride in Safari section of La Ronde • A lomo de camello en el "safari" de La Ronde • A dorso di cammello al safari de La Ronde • Kamelritt in einem Abschnitt von La Ronde, benannt "Safari".



Cette visiteuse établit sa position exacte • Now . . . which way is it? • Bueno... y cómo voy hasta allá? • Per questa visitatrice qual'è la via giusta? • Die Expo-Karte, ein verlässlicher Wegweiser!





Un groupe de Chinois • A group from Nationalist China • Visitantes de China Nacionalista • Un gruppo di cinesi • Gruppe aus National-China.



La Terre des Hommes est le paradis des photographes • Double threat — amateur photographer-reporter • La Tierra de los Hombres, paraíso de los fotógrafos • La Terra degli Uomini è il paradiso dei fotografi • Die Expo, — ein wahres Paradies für Photographen.

Une partie de la foule au pavillon de la Grande-Bretagne • Part of the crowd wishing to see the pavilion of Britain • Parte de la muchedumbre en el pabellón de Gran-Bretaña • Una parte della folla al padiglione della Gran Bretagna • Der britische Pavillon und die Menschenmengen.





L'Océan Limitée du CN route vers Halifax • CN's Ocean Limited speeds to Halifax • El "Ocean Limited" del CN en ruta hacia Halifax • L'Océan Ltd. delle ferrovie CN corre verso Halifax • CN's "Ocean Limited" auf dem Weg nach Halifax.

CN, sigle familier au Canada • Stenciling CN's familiar symbol • CN, un simbolo familiar en el Canadá • CN, sigla familiare in Canada • CN, — ein wohlbekanntes Zeichen in Kanada.

sea-to-sea-to-sea

Canadian National's clean, flowing symbol is familiar to Canadians from Atlantic to Pacific and north to the Arctic Ocean. And depending on where these Canadians live, the symbol means different things to them.

To millions of people, CN is passenger trains such as the sophisticated, swift *Rapidos* that whisk people between Montreal and Toronto and Quebec City; or the *Super Continental*, which offers one of the world's longest train rides — nearly 3,000 miles — from Montreal to Vancouver, B.C. This year, the company expects to carry some 20,000,000 passengers.

To the country as a whole, Canadian National is freight transportation — the largest and most important part of its business. There are more than 100,000 freight cars moving or in the process of being loaded and unloaded every day throughout the continent-wide spiderweb of 35,000 miles of track. The company also

has U.S. lines which operate in 11 states.

To people in remote outposts of the North, CN is their communications link with each other and the outside world through the telephone facilities of CN Telecommunications. CNT, together with CP Telecommunications, provides coast-to-coast microwave transmission facilities and a host of modern communication services for business and industry.

To people of the Atlantic coast and the outposts of Newfoundland, CN is marine services. The company operates a fleet of coastal ships and ferries which link the island provinces of Newfoundland and Prince Edward Island with the mainland. On the west coast, CN has an Alaska cruise ship and carries railway freight cars to that northern state on ocean-going barges.

CN is also trucking. Through its coordinated road-rail system, CN's bright, red-orange trucks carry millions of Ex-

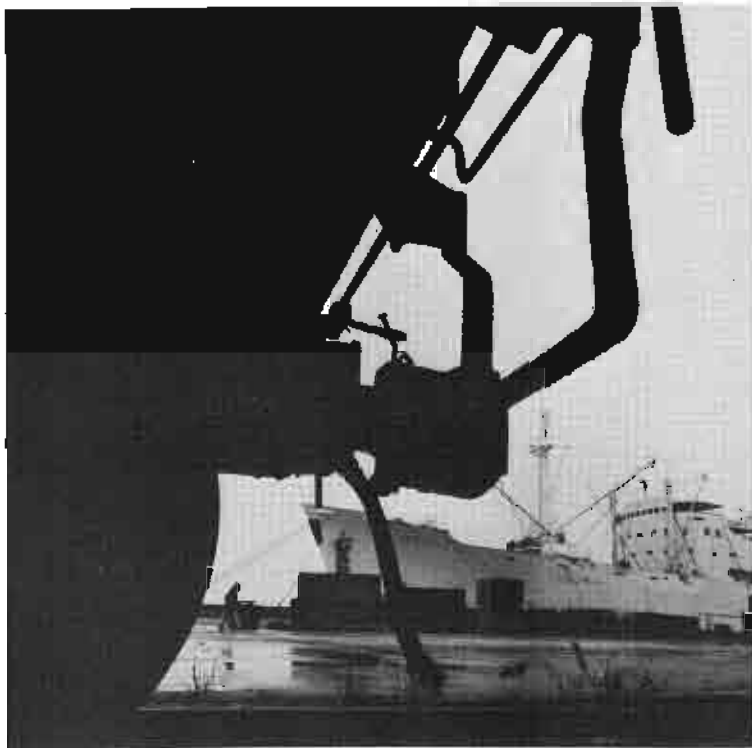
press shipments to business, industry and homes. *Piggyback* and containers that shift easily from train to truck or to ship play their rôle in this part of the business.

CN is hotels, too. There are eight hotels in the company's coast-to-coast chain, including a summer resort, Jasper Park Lodge, in the heart of the Canadian Rockies.

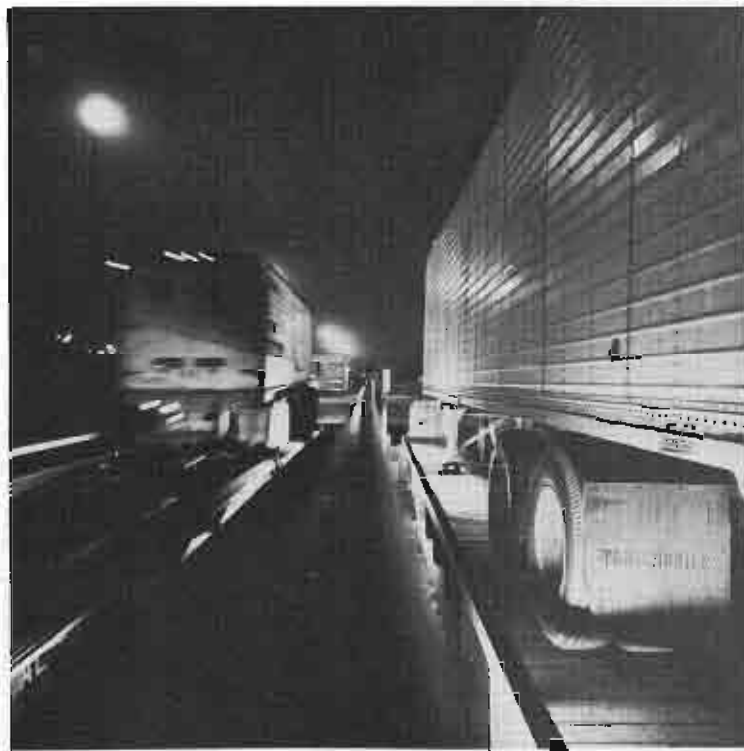
Canadian National is a big landowner and has been in the forefront of urban redevelopment in Canadian cities. One example is Montreal where, in conjunction with private developers and city planners, land of CN's Central Station terminal has been developed into an exciting, new city centre. *Place Ville-Marie* and *Place Bonaventure* are the two largest undertakings in the project.

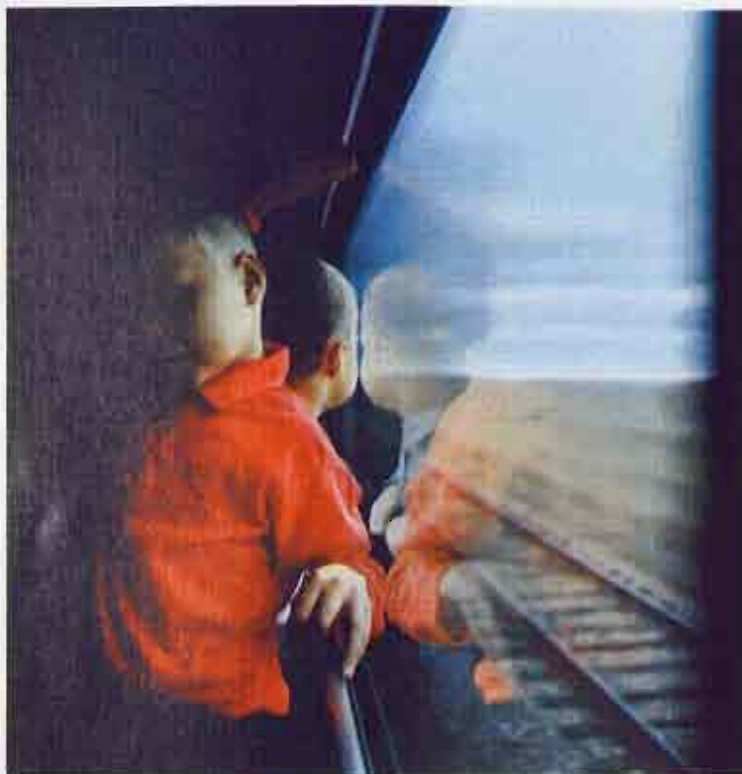
It takes 92,000 employees and the latest in modern technology to operate such a large and diversified system as Canadian National. And to keep the system modern,

Le rail a rendez-vous avec la mer • Trains meet ships • Una cita entre trenes y barcos • I treni hanno appuntamento con il mare • Züge und Schiffe begegnen einander.



Les remorques rail-route • Piggyback — trucks take to rails • Camiones sobre rieles • I rimorchi delle ferrovie • LKW-Transport mit der Eisenbahn.





La traversée des Prairies • Crossing the flat prairies • Cruzando las "Prairies" del Oeste • La traversata delle Praterie • Fahrt durch die flache Prärielandschaft.

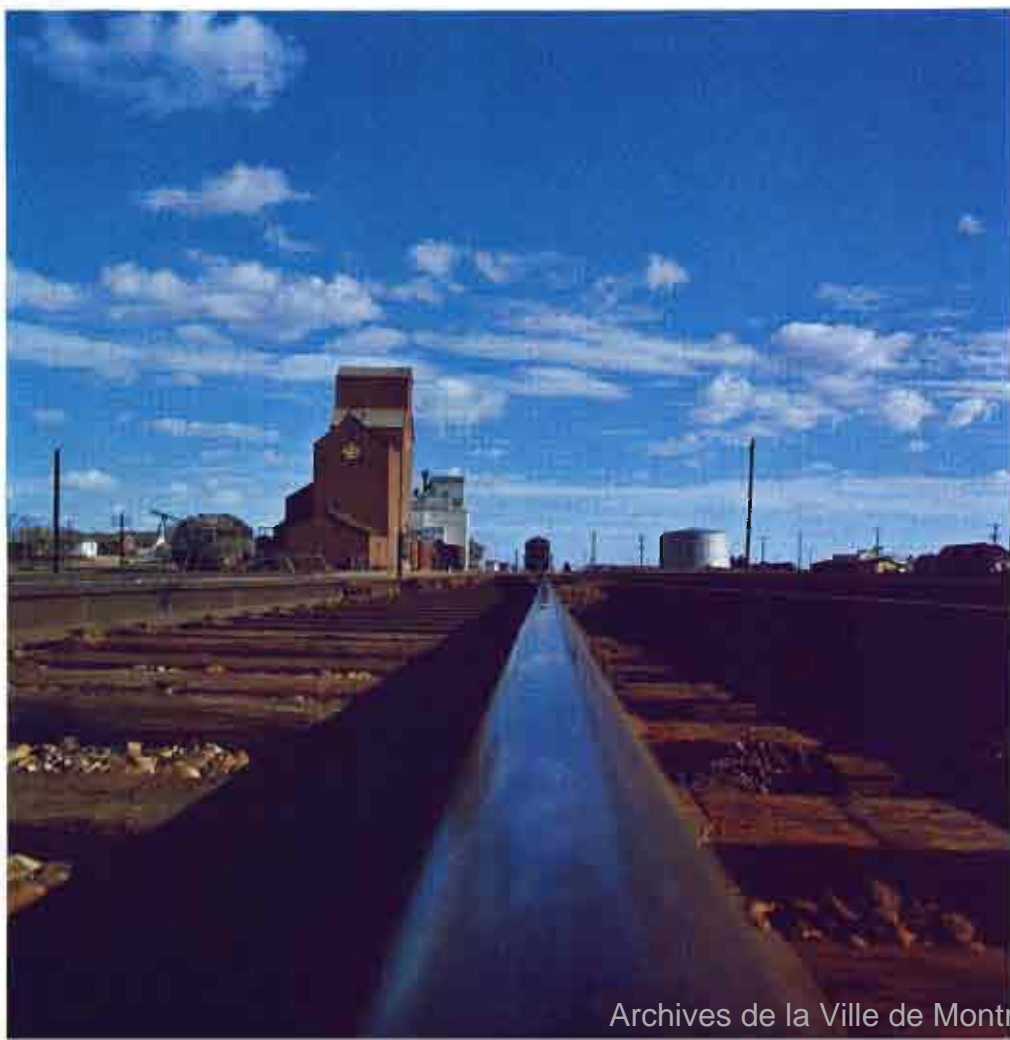


Le transport des marchandises, activité primordiale du CN • Freight is CN's biggest business • El transporte de mercaderías es la principal actividad del CN • Il trasporto delle merci, attività primordiale del CN • Güterbeförderung, CN's Hauptgeschäft.

both technically and in its market-oriented services, CN has one of the most progressive — and aggressive — research and development programs of any transportation organization in the world.

Indicative of CN's forward thinking is its passenger *Turbo* program designed to enlarge its share of the inter-city passenger market. The *Turbos* will make their inaugural runs in 1968 between Montreal and Toronto. Designed by United Aircraft Corp., the *Turbos* represent an entirely new concept in rail travel which has been described as the greatest leap forward in railway technology in 100 years. They will make the 355-mile run between Montreal and Toronto in four hours — one hour less than the *Rapido*.

Le blé des Prairies sera transporté par rail • Prairies wheat will move out by rail • Es el ferrocarril que transporta el trigo de las "Prairies" • Il grano delle Praterie sarà trasportato per ferrovia • Der Prärieweizen wird mit der Bahn befördert werden.





La ville moderne s'élève au-dessus des voies ferrées, à Montréal • Urban development over CN tracks in Montreal • La ciudad moderna de Montreal domina la vía férrea • L'espansione della città moderna si eleva sopra le vie ferroviarie, a Montréal • Ein modernes Stadtviertel erhebt sich oberhalb des Schienennetzes.



Un système de micro-ondes rattache le Grand Nord au reste du pays • Microwave systems in the far north • Un sistema de micro-ondas une el Gran Norte con el resto del país • Un sistema di micro-onde congiunge il grande nord al resto del paese • Ein Mikrowellensystem verbindet den Hohen Norden mit dem übrigen Teil des Landes.

entre trois océans

Partout où il rayonne, de l'Atlantique au Pacifique et jusque dans l'Arctique, l'emblème étincelant du Canadien National est une image bien connue qui, suivant l'endroit où elle se trouve, revêt une signification particulière.

Pour des millions de Canadiens, le sigle CN est inévitablement associé à ces trains célèbres que sont les luxueux *Rapido* reliant Québec à Montréal et Toronto ou le *Supercontinental* qui effectue de Montréal à Vancouver l'un des plus longs trajets du monde (près de 3,000 milles ou plus de 4,800 kms). Le Canadien National transportera cette année 20 millions de voyageurs.

Cependant, le transport des marchandises est l'activité primordiale du Canadien National, le poste le plus important de son chiffre d'affaires. Plus de 100,000 wagons de marchandises sont acheminés, chargés ou déchargés quotidiennement tout au

long de son énorme réseau ferré de 35,000 milles (56,325 kms). La société exploite également des lignes dans 11 États américains.

Pour les populations du Grand Nord, le CN est le lien vital qui les rattache, au moyen de ses installations de télécommunications, au reste du monde. Les services de télécommunications du CN et ceux du CP relient les deux extrémités du pays par faisceaux hertziens et offrent aux entreprises commerciales et industrielles toute une gamme de services efficaces.

Aux yeux des habitants des Maritimes et des ports de Terre-Neuve, le CN est d'abord une compagnie de navigation. Il gère une flotte de caboteurs et de traversiers qui facilitent les échanges entre les provinces insulaires de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard et la terre ferme. Sur la côte du Pacifique, le CN organise des croisières en Alaska et expédie des

wagons de marchandises par péniches océaniques vers ce lointain État septentrional.

Le CN est également transporteur routier. Prenant le relais du rail, les innombrables camions orange du CN acheminent des millions de colis vers les entreprises et les foyers. Les remorques rail-route et les containers, qui permettent de passer rapidement et sans rupture de charge du train à la route et au navire, jouent un rôle de premier plan en ce domaine.

L'activité hôtelière du CN est tout aussi considérable avec ses huit hôtels échelonnés de l'Atlantique au Pacifique dont le *Jasper Park Lodge* au coeur des Rocheuses.

Grand propriétaire foncier, le Canadien National a contribué au développement de l'urbanisme canadien. Son dynamisme



Le siège régional du CN, à Edmonton, domine les Prairies • CN Tower, Edmonton, rises out of the Prairies • En Edmonton la torre del CN domina las "Prairies" • La sede regionale del CN, a Edmonton, domina le Praterie • CN-Gebäude in Edmonton, überragt das Präriegebiet.

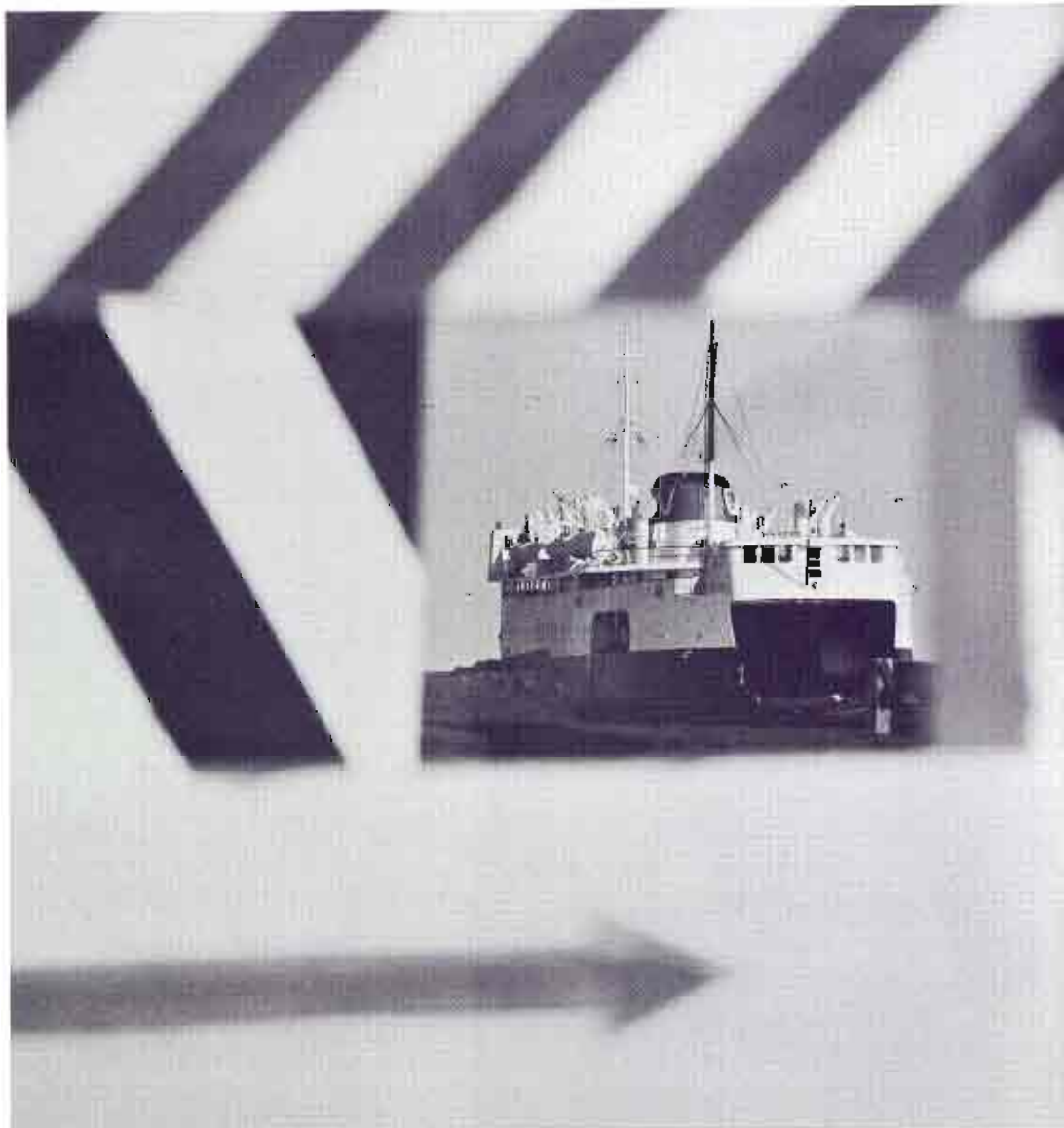


Le restaurant "Altitude 737", au sommet de l'immeuble Ville-Marie • Restaurant "Altitude 737" atop Montreal's Place Ville-Marie • En el último piso del edificio Ville-Marie, el restaurante "Altitude 737" • Il ristorante "Altitude 737" in cima all'edificio Ville-Marie • Restaurant "Altitude 737" im letzten Stockwerk des Montrealer Wolkenkratzers Place Ville-Marie.

s'est manifesté à Montréal, en particulier, où la Gare Centrale est devenue un nouveau pôle d'attraction grâce aux efforts conjugués du CN, des entreprises privées et des urbanistes. Les ensembles Ville-Marie et Bonaventure sont les deux plus grandes réalisations de ce projet.

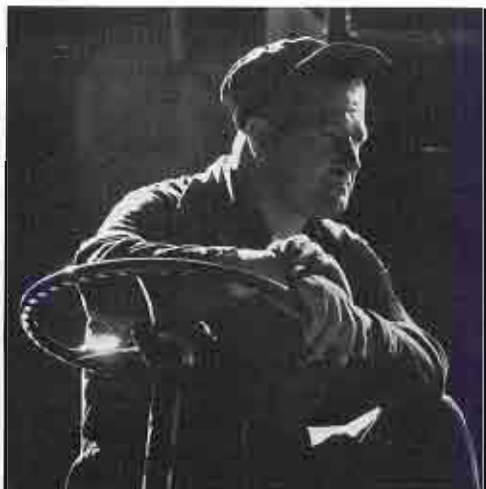
L'immensité de la tâche et la diversité des rôles du CN nécessitent un matériel ultra-moderne et exigent un personnel considérable (92,000 employés). À la pointe du progrès dans les domaines de la gestion commerciale et de la technique, le CN a mis sur pied un service de recherches et de développement qui se classe parmi les plus avancés au monde dans le secteur des transports.

Enfin le CN compte attirer un nombre toujours plus grand de voyageurs en lançant ses fameux turbotrans. Actuellement aux essais, les turbotrans entreront en service en 1968 sur la ligne Montréal-Toronto. Conçus par United Aircraft, les turbotrans marquent le plus grand progrès de la technologie ferroviaire depuis un siècle.



Le CN au service des provinces insulaires • P.E.I. and Newfoundland are linked by CN • El CN al servicio de las provincias insulares • Il CN al servizio delle provincie insulari • CN hat eine Verbindung zwischen den Atlantikprovinzen Prince Edward Island und Neufundland geschaffen.

Le "Jasper Park Lodge" dans les Rocheuses •
 Jasper Park Lodge in the Rockies • El "Jasper
 Park Lodge" en las Montañas Rocosas • La
 "Jasper Park Lodge" nelle Rociose • "Jasper
 Park Lodge", ein Luxushotel in den Rocky
 Mountains.



L'un des 92.000 employés de la compagnie •
 One of 92.000 CN employees on the job • Uno
 de los 92.000 empleados de la Compañía • Uno
 dei 92mila impiegati della Compagnia • Einer
 der 92.000 Angestellten der Eisenbahngesell-
 schaft.

Le transport des marchandises vers l'Ouest •
 Freight moving west • El transporte de merca-
 derías hacia el Oeste • Il trasporto delle merci
 verso l'ovest • Gütertransport nach dem Westen.



présence du québec à l'étranger



La Maison du Québec à Paris est située 66, rue Pergolèse • Maison du Québec in Paris is at 66, rue Pergolèse • El Quebec posee delegaciones en cuatro países. La Maison du Québec en Paris se encuentra en el no.66 de la calle Pergolèse • Il Québec ha le sue delegazioni in quattro paesi. La Casa del Québec a Parigi si trova al No.66 della rue Pergolèse • Quebec hat Vertretungen in vier Ländern. Quebec-Haus in Paris; 66 rue Pergolèse.

Résolument tourné vers l'avenir, le Québec se préoccupe depuis quelques années d'étendre ses représentations à l'étranger. C'est en 1940 que fut créée à New York sa première délégation étrangère. Mais, depuis 1961, c'est l'Europe qui retient surtout son attention. Des délégations générales ont été établies à Paris et à Londres, et un bureau à Milan.

Grâce à ces missions, le Québec rayonne sur une partie du monde: de Londres, vers la Scandinavie; de Paris, vers l'Allemagne et les pays du Benelux (Belgique, Pays-Bas, Luxembourg) et, de New York, sur tout le continent nord-américain.

Il fut un temps où ces bureaux étaient connus sous le nom d'agences du Québec, ou bien encore *rue Barbet-de-Jouy* pour parler de la Délégation de Paris. On les appelle maintenant *Délégations générales*, bien que beaucoup de Québécois préfèrent

M. Jean Chapdelaine, délégué général du Québec à Paris • Jean Chapdelaine, delegate-general of Quebec in Paris • El Sr. Jean Chapdelaine, Delegado General del Quebec en Paris • Il signor Jean Chapdelaine, delegato generale del Québec a Parigi • Jean Chapdelaine, der Chef der Vertretung von Quebec in Paris.



encore les appeler familièrement *Maisons du Québec*. Jusqu'à cette année, les délégations relevaient de la juridiction du ministère de l'industrie et du commerce. Par suite de l'adoption d'une loi portant création du ministère des Affaires intergouvernementales, dirigé par le premier ministre, M. Daniel Johnson, et confié au sous-ministre, M. Claude Morin, les délégations relèvent maintenant de ce nouveau ministère. L'objet de cette loi (appelée *Bill 33* dans le jargon de la terminologie parlementaire) était de transformer le ministère des affaires fédérales-provinciales pour en faire le ministère des affaires intergouvernementales dont le titulaire est notamment responsable de la coordination de toute l'activité du Québec à l'extérieur de ses frontières.

Le rattachement des délégations à ce nouveau ministère assure une coopération

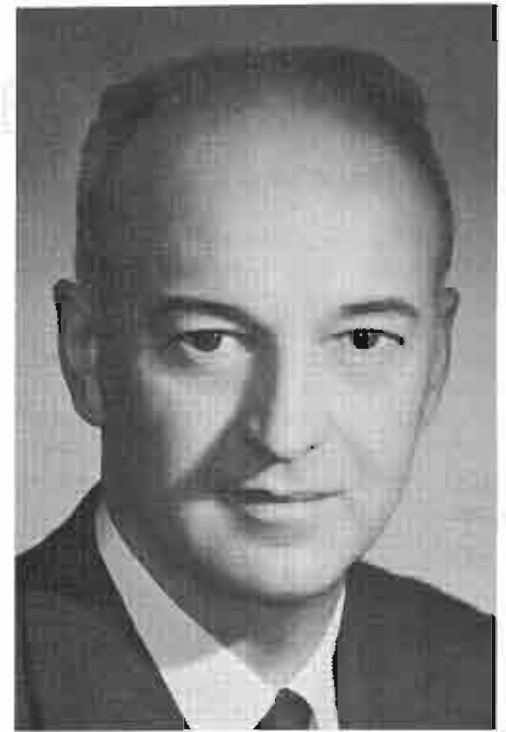
M. Guy Roberge, délégué général du Québec à Londres • Guy Roberge, delegate-general of Quebec in London • El Sr. Guy Roberge, Delegado General del Quebec en Londres • Il signor Guy Roberge, delegato generale del Québec a Londra • Guy Roberge, Chef der Vertretung von Quebec in London.



Le "Quebec House" de Londres est situé 12 Upper Grosvenor • Quebec House in London is at 12 Upper Grosvenor • La "Quebec House" de Londres ubicada en el no.12 Upper Grosvenor • La "Quebec House" di Londra si trova al No.12 della Upper Grosvenor • Quebec-Haus in London: 12 Upper Grosvenor.



La délégation générale du Québec à New York est située au Rockefeller Centre • Quebec House in New York is in Rockefeller Centre at 17 West 50th Street • La Delegación General del Quebec en Nueva York está situada en el Centro Rockefeller • La delegazione generale del Québec a New York si trova al Rockefeller Centre • Quebec-Haus in New York: Rockefeller Centre, 17 West 50th Street.



M. Charles Chartier, délégué général du Québec à New York • Charles Chartier, delegate-general of Quebec in New York • El Sr. Charles Chartier, Delegado General del Quebec en Nueva York • Il signor Charles Chartier, delegato generale del Québec a New York • Charles Chartier, Chef der Vertretung von Quebec in New York.

plus étroite avec les autres gouvernements dans les domaines de l'éducation, de la culture, de la technique et de l'économique. On a aussi créé en 1964 une Direction générale des Délégations afin de faciliter la solution des problèmes administratifs qu'entraîne la représentation de plusieurs ministères. Cet organisme, dirigé par M. Maurice Héroux, veille à acheminer les demandes de renseignements provenant des délégations vers les services compétents du gouvernement ou du secteur privé. Il s'efforce en plus d'obtenir de l'étranger par le canal des délégations les informations et les concours pouvant être utiles à la mise au point de projets de nature à favoriser le progrès général du Québec.

Le rôle du délégué général est comparable à celui du chef de mission dans une ambassade. Il doit assurer la coordination de l'activité de la Délégation en accord avec les représentants des divers ministères. Les délégués généraux sont, à New York, M. Charles Chartier; à Londres, M. Guy Roberge; et à Paris, M. Jean Chapdelaine. Le directeur du Bureau de Milan est M. Ettore Lanfranco.

Les délégués sont assistés d'une équipe de spécialistes hautement qualifiés. On compte à Paris deux conseillers en économique, deux en éducation, deux aux

affaires culturelles, un en information, un bibliothécaire et un administrateur. À Londres, il y a deux conseillers en économique, un en information et un administrateur. La délégation de New York compte trois conseillers en économique, un en information et un attaché au tourisme. Le bureau de Milan comprend, outre son directeur, un conseiller en économique. Compte tenu des employés de bureau, recrutés en partie au Québec et en partie à l'étranger, le personnel des délégations totalise 80 personnes.

Il ne fait aucun doute que le Québec est beaucoup mieux connu à l'étranger qu'auparavant, surtout grâce à l'Exposition universelle et internationale de Montréal qui a favorisé une connaissance accrue de ce territoire de l'Amérique du Nord, notamment en matière économique et touristique.

La Délégation générale de New York a su tirer pleinement profit de l'Expo 67 depuis deux ans pour mettre en valeur les immenses possibilités du Québec. La Délégation a publié deux pochettes d'informations. Tirée à 10,000 exemplaires, la première renseigne les chefs d'entreprises sur l'Expo et les avantages que présente le Québec comme centre de production et de distribution. La seconde, intitulée *La Belle Province*, donne un aperçu de l'Expo et des attraits touristiques du Québec.

Les délégations doivent étendre leur action à de multiples champs d'activité, comme en témoigne la délégation de New York dont les bureaux ont été littéralement débordés de demandes de renseignements de la part de milliers d'Américains voulant voyager au Québec.

D'autre part, la section économique de la délégation a contribué à l'établissement au Québec d'une vingtaine de nouvelles industries. Le délégué général a de plus participé aux pourparlers relatifs à l'émission d'obligations en faveur de l'Hydro-Québec, de la Ville de Montréal et d'autres municipalités du Québec. Dans un domaine différent, la délégation de New York s'efforce d'aider les étudiants, les professeurs et les artistes qui font des séjours d'études et de perfectionnement aux États-Unis.

Le Québec est de plus en plus connu en France et en Europe occidentale, en partie grâce aux efforts de sa délégation de Paris, désormais située 66, rue Pergolèse. La visite officielle que faisait en mai dernier le premier ministre Johnson au président de la République française et le récent voyage du général de Gaulle au Québec ont suscité un très grand intérêt dans la presse internationale.

Depuis la création de la délégation du Québec à Paris, le total des investissements

directs français au Québec s'est multiplié par huit. Deux projets récemment réalisés retiennent l'attention: les établissements Louis Dreyfus ont construit un silo à grain à élévateur pneumatique d'environ \$15,000,000 à Port-Cartier, et Bastos Canada Limitée a construit une fabrique de cigarettes de \$2,000,000 à Louisville.

Le personnel de la Délégation s'est de plus attaché à exécuter des études de marchés, de réglementation douanière, de contrôle technique et de distribution des produits, de même qu'à assurer la participation du Québec à des foires internationales.

Dans le domaine de l'enseignement, la Délégation de Paris, en collaboration avec le ministère de l'Éducation, a préparé de nombreux voyages et missions d'industriels et de techniciens français au Québec. D'autre part, des industriels québécois sont allés en France afin d'étudier l'organisation et le regroupement d'entreprises.

La maison de la rue Barbet-de-Jouy, qui demeure propriété du Québec, abritera éventuellement les services futurs de la Délégation. C'est dans cette maison, siège de la représentation du Québec de 1961 à 1967, qu'on a préparé notamment la venue au Québec de la mission économique Baumgartner en 1962, l'exposition tech-

nique française en 1963 et l'installation au Québec des usines Peugeot-Renault en 1964.

L'année 1966 a marqué le début de l'action de la Délégation de Londres en Scandinavie, en même temps qu'au Royaume-Uni elle poursuivait son travail dans les domaines de l'industrie, de la finance et de l'information. C'est ainsi qu'à la suite de la participation des fromagers du Québec au *Royal Dairy Show* de Londres, les ventes de fromages québécois ont marqué une hausse sensible en Grande-Bretagne.

Depuis 1965, le Bureau de Milan s'est occupé de promotion industrielle et commerciale, d'échanges culturels, d'immigration et de tourisme. Des sociétés et des hommes d'affaires italiens ont investi au Québec d'importants capitaux dans les secteurs de l'immeuble, de l'assurance et des produits pharmaceutiques. Depuis son inauguration, le Bureau de Milan a soulevé l'intérêt d'Italiens désireux d'émigrer au Québec. Les demandes à ce sujet ont augmenté de cinquante pour cent.

Somme toute, les délégations du Québec à l'étranger sont de véritables fenêtres ouvertes sur le monde. À l'heure de l'électronique, elles sont devenues l'image du dynamisme et de la force d'un peuple en marche.

Une toile du peintre montréalais Jean McEwen orne le centre d'accueil de la Maison du Québec à New York • A painting by Jean McEwen, of Montreal, dominates Centre d'Accueil in Quebec House, New York • Obra del pinto montrealense Jean McEwen decorando el salón de la Maison du Québec en Nueva York • Una tela del pittore montrealense Jean McEwen domina il salone della Casa del Québec a New York • Gemälde des Montrealer Malers Jean McEwen im Empfangsraum des Québec-Hauses in New York.





La maison du Québec à Milan, 16, via Manzoni • Quebec House in Milan, Italy, is at 16 via Manzoni • La Casa del Québec en Milano está situada en la via Manzoni, no.16 • La casa del Québec a Milano, al No.16 di via Manzoni • Quebec-Haus in Mailand: 16 via Manzoni.

quebec's windows on the world

As part of its march into the 21st century, Quebec is expanding its representation abroad.

The first foreign delegation was created in 1940, with the opening of offices in New York City. Since 1961, however, Quebec has looked increasingly towards Europe, with the establishment of delegations in Paris and London and an office in Milan.

With these offices, Quebec reaches out to many parts of the world: From London to Scandinavia; from Paris to Germany and the Benelux countries (Belgium, The Netherlands, Luxembourg); and from New York across the United States.

There was a time when the offices were known as the Quebec agencies or even rue Barbet-de-Jouy, referring to the Paris establishment. They are now called *Délégations générales* although some people refer to them, familiarly as *Maisons du Québec*.

Until this year, the delegations were under the jurisdiction of the Department of Industry and Commerce. With the adoption of Bill 33 April 14, the delegations were placed under the authority of the Department of Intergovernmental Affairs, headed by Premier Daniel Johnson as minister in charge, and Claude Morin, as deputy minister.

Object of Bill 33 was to convert the Department of Federal-Provincial Affairs into the Department of Intergovernmental Affairs, thus co-ordinating all of Quebec's activities abroad.

In terms of the Quebec delegations, the shift of jurisdiction assured closer co-operation with other governments in the fields of education, culture, technology and economics. This was in line with a 1964 decision creating a general directorship for the delegations to reduce administrative problems inherent in the fact that a num-

ber of government departments share interest in the delegations' work.

The directorship, now headed by Maurice Héroux, sees that inquiries from the delegations are directed to the proper agencies of government or private enterprise. In addition, its rôle is to obtain from abroad, with the aid of the delegations, any information or assistance which might be useful in the realization of projects aimed at Quebec's general progress.

The rôle of a Quebec delegate-general abroad is similar to that of a chief of mission in an embassy. He must assure the co-ordination of the delegation's activity, in conjunction with representatives of the various government departments. The delegates-general are Charles Chartier in New York; Guy Roberge in London; Jean Chapdelaine in Paris. The director of the Milan office is Ettore Lanfranco.

The delegates are assisted by a team of

highly-qualified specialists. In Paris, there are two advisors in economics, two in education, two in cultural affairs, one in information, as well as a librarian and an administrator. London has two advisors in economics, one in information and an administrator. In New York, the delegation includes three advisors in economics, one in information and an *attaché* for tourism. Milan, in addition to its director, has an economic advisor. Total staff, including office personnel recruited partly in Quebec and partly abroad, numbers 80 persons in all the delegations.

There is no doubt Quebec is far better known abroad than ever before, especially economically and touristically, as a result of *Expo 67*, the universal and international exhibition held in Montreal.

The New York delegation used *Expo* as a launching pad during the past two years to underline Quebec's immense potential. Two publications were issued. The first, with a circulation of 10,000, advised business leaders about *Expo* and Quebec's advantages as a production and distribution centre. The second, called *La Belle Province*, was a survey of *Expo* and Quebec's tourist attractions.

Indicative of the many fields of activity which the delegations must cover is the fact that the New York office literally was swamped with requests for information about Quebec from thousands of individual Americans.

In addition, the economic section of the delegation contributed to the establishment of some 20 new industries in the province. It also participated in negotiations relating to bond issues by *Hydro-Québec*, the City of Montreal and other Quebec municipalities.

In yet another field, the New York delegation is available to advise students, teachers and artists who go to the United States temporarily to advance their careers.

Quebec is becoming better known in France and western Europe generally because of the effort, in part, of the Quebec delegation in Paris at 66 rue Pergolèse. Premier Johnson's visit to President de Gaulle last May and the French leader's recent visit to Quebec aroused wide interest in the international press.

Since the establishment of the Quebec delegation in Paris, the total of direct French investment in Quebec has increased eight times. Two important projects were fulfilled recently: *Les établissements Louis Dreyfus* built a \$15,000,000 pneumatic-elevator silo in Port-Cartier and *Bastos Canada Limitée* established a \$2,000,000 cigarette factory in Louiseville.

The Paris delegation is involved in mar-

ket research, customs regulation, technical control and distribution of products, as well as Quebec's participation in international fairs.

In the educational field, the delegation, in co-operation with the Department of Education, prepared numerous trips of French industrialists and technologists to Quebec. Quebec business leaders, on the other hand, went to France to study organization and regrouping of business there.

The house on rue Barbet-de-Jouy remains the property of Quebec and will facilitate future expansion of the delegation's activities.

It was in this house, headquarters for the Quebec delegation from 1961 to 1967, that the Baumgartner economic mission of 1962, the 1963 exhibition of French technology and the establishment of the Peugeot-Renault factories in Quebec in 1964 were organized.

The London delegation began its activity in Scandinavia in 1966 while continuing its work in the fields of industry, finance and information in the United Kingdom. For example, the sale of Quebec cheeses rose sharply following the participation of Quebec cheese-makers in the Royal Dairy Show in London.

The Milan office has concentrated on industrial and commercial promotion, cultural exchanges, immigration and tourism since 1965. Italian companies and businessmen have invested large sums in Quebec in real estate, insurance and pharmaceuticals.

Inquiries regarding immigration to

Quebec have increased by 50 per cent since the establishment of the Milan office.

The various delegations are, in other words, Quebec's windows on the world. In the electronic era, they project the image of a dynamic and vigorous people on the march.



M. Ettore Lanfranco est directeur de la Maison du Québec à Milan • Ettore Lanfranco, director of Quebec House in Milan • El Sr. Ettore Lanfranco, Director de la Casa del Québec en Milano • Il signor Ettore Lanfranco è il direttore della Casa del Québec a Milano • Ettore Lanfranco, der Leiter des Quebec-Hauses in Mailand.

Vue aérienne de Milan où le Québec a établi un bureau • Aerial view of Milan with cathedral at left • Vista aérea de Milano ciudad donde el Québec ha establecido una delegación • Veduta aerea di Milano dove il Québec ha i suoi uffici • Luftaufnahme von Mailand, links der Dom.





La Grande Hermine, réplique du bateau de Jacques Cartier, retient l'attention des visiteurs près du Village du Québec, dans La Ronde • La Grande Hermine, replica of Jacques Cartier's flagship, stands near Le Village, reproduction of 18th century French-Canadian village at Expo 67's La Ronde area • "La Grande Hermine," réplica del barco de Jacques Cartier, está anclada frente al Village, reproducción de una aldea franco-canadiense del siglo XVIII • La "Grande Hermine" replica della nave di Jacques Cartier, attira l'attenzione dei visitatori nei pressi del Villaggio del Québec, a La Ronde • Wie ein französischkanadisches Segelschiff, erweckt das Interesse der Besucher.

18th century swinger

The stone houses are old *régime* and the streets have quaint and colorful names: Place des Quatre-Vents, ruelle Bisquencoïn, Passage des Loups-Garous, rue des Feux-Follets, rue de la Cocotte.

Le Village, evoking the forms and leg-

ends of a Quebec of a bygone era, recalls 18th century French-Canada in the *La Ronde* amusement area of *Expo 67*—but it does so with a gaiety, a flair and flavor that is purely of the 20th.

Standing on a bank of *Lac des Dauphins*,

Le Village is a place to sing and dance, to eat and drink, to buy handicrafts—and to become plain nostalgic.

Walk through the darkened streets by night and the sounds of many worlds capture your attention—the world of jazz, the

world of the New Wave *chansonnier*, the world of the old-style jigs.

By day, an Eskimo carver works quietly on his soapstone sculptures of fact and fantasy; a contemporary jewelry designer creates intricate items; a traditional wood sculptor chisels the figures for which Quebec's Lower St. Lawrence region is renowned.

"It would have been easy to reconstitute a French-Canadian village of the past," says Jean-Luc Poulin, vice-dean of the School of Architecture of *l'Université de Montréal* and creator of *Le Village*. "Instead, we sought the spirit of forms."

And this spirit is there, attracting Canadians and foreign visitors by the thousands each night.

A ghost of the past is silhouetted in the midnight sky: *La Grande Hermine*, a 78-foot replica of the flagship Jacques Cartier commanded to Quebec in 1535.

Nearby, in the *Place du Québec*, professional and amateur square-dancers are joined by the public as they swing as they used to, and still do to some extent, in rural Quebec.

But it is inside the buildings that it swings in the contemporary fashion.

There's *Chez Rose Latulipe*, named after the girl who, it's said, danced herself to death under the spell of the devil's violin. The music now is modern and there is food and drink.

A bit further is *le Réfectoire de l'Abbaye*, a wine cellar where waiters are dressed in the robes of monks. Some 100 different wines and about 20 different cheeses are on the menu. An accordion plays and there are sing-songs.

L'Antre du Diable is dimly-lit. Hot. Smoky. There's a show, complete with exotic dancers. Sandwiches and liquor are served.

At *La Boîte à chansons*, the *troubadours* for which Quebec is famous hold forth. Full-course meals are available.

For those who wish neither to dance, to eat or to drink—there are such people?—*Le Village* is a shopper's treasure chest.

Each of the *boutiques* is run by the *Centrale d'artisanat du Québec* and each features the work of Quebec artists and craftsmen. There is *La Fileuse* (weaving), *L'Échouerie* (wood carvings), *L'Art indien* (Indian handicrafts), *L'Art esquimau* (Eskimo carvings, prints, fur objects), *Le Joaillier* (jewelry), *Le Forgeron* (wrought iron), *Le Céramiste* (ceramics), *L'Émailleur* (enamel ware) and *Le Potier* (pottery).

And, for the visitor who wants to eat on the run, there are such spots as *La Laiterie*, a milk-bar; *La Tourtière*, a specialty (pork and beef pie) of Quebec; and *La Sucrierie*, where maple syrup items, including fudge, are featured.

Un sculpteur sur bois à l'œuvre dans Le Village du Québec • Wood carver is one of many Quebec craftsmen at work in Le Village • En el Village du Québec, artista tallando la madera • Uno scultore su legno all'opera nel Villaggio del Québec • Holzschnitzer, einer der zahlreichen Quebecer Kunsthandwerker, die man im Village bei der Arbeit beobachten kann.





La Centrale d'Artisanat exploite cette boutique au Village du Québec • Interior of a boutique, operated by Quebec's Centrale d'Artisanat • Interior de una tienda del Village du Québec que pertenece a la "Centrale d'Artisanat" • L'interno di una boutique, organizzata dalla Centrale dell'Artigianato del Québec • Innenansicht einer Boutique der Quebecer Kunsthandwerkszentrale.

le village à l'expo

Maisons de pierre et rues aux noms pittoresques, comme Place des Quatre-Vents, ruelle Bisquemoine, Passage des Loups-Garous, rue des Feux-Follets, rue de la Cocotte. Le *Village*, qui rappelle les formes et les légendes du Québec d'autrefois, fait revivre le Canada français du 18^e siècle au parc d'amusement de *La Ronde*, mais le fait avec un allant et un cachet qui sont bien du 20^e siècle.

Situé sur la rive du *Lac des Dauphins*, le *Village* invite à la chanson et à la danse, au bien boire et bien manger. On peut aussi s'y procurer des articles d'artisanat ou tout simplement s'y abandonner à une douce nostalgie.

Le soir, dans ses rues sombres, plusieurs mondes voisinent: le monde du jazz, le monde des jeunes chansonniers, le monde

des vieilles gigues paysannes. Le jour venu on trouve de tout: un sculpteur esquimau fait sortir de la stéatite des images de rêve et des scènes de la vie quotidienne; un joaillier produit ses pièces délicates; un sculpteur sur bois, s'inspirant des traditions anciennes de l'est du Québec, crée ses personnages bien connus.

"Il aurait été facile de reconstituer un village canadien-français d'autrefois," explique M. Jean-Luc Poulin, vice-doyen de l'école d'architecture de l'Université de Montréal à qui l'on doit le *Village*. "Nous avons cherché plutôt à en recréer l'ambiance."

Cette ambiance y est, et elle charme tous les soirs des milliers de visiteurs canadiens et étrangers.

Un fantôme du passé dresse sa sil-

houette sur le ciel: c'est *La Grande Hermine*, réplique mesurant 78 pieds (24 m.) du vaisseau que commandait Jacques Cartier lors de son deuxième voyage au Canada en 1535.

Tout près, à la *Place du Québec*, des danseurs de quadrilles, professionnels et amateurs, sautillent comme on le faisait jadis, entraînant les passants dans leurs rondes. Et on danse à la moderne dans une douzaine d'endroits.

Il y a *Chez Rose Latulipe*, établissement qui porte le nom de la jeune fille qui, selon la légende, a dansé jusqu'à en mourir sous le charme du violon du diable. La musique y est maintenant moderne et on peut y boire et manger.

Un peu plus loin, le *Réfectoire de l'Abbaye*, une cave à vin où les garçons

sont déguisés en moines. La carte offre un choix d'une centaine de vins et d'une vingtaine de fromages, et l'accordéon joue des chansons populaires que la clientèle reprend en chœur.

L'Antre du Diable est sombre, enfumé, surchauffé. Des danseuses exotiques offrent un spectacle digne du nom de l'établissement! On sert whisky et sandwiches.

À la *Boite à chansons*, on peut dîner en

écoutant des troubadours modernes, jeunes auteurs-compositeurs en grande vogue au Québec.

Pour ceux qui ne veulent ni danser, ni boire, ni manger — s'il s'en trouve — le *Village* est le lieu de prédilection des passionnés d'artisanat.

Chacune des boutiques est gérée par la *Centrale d'artisanat du Québec*, et chacune présente les œuvres des artistes et artisans

québécois. Il y a *La Fileuse* (tissage), *L'Échouerie* (sculpture sur bois), *L'Art indien*, *L'Art esquimau* (sculpture, gravure, fourrure), *Le Joaillier*, *Le Forgeron* (fer forgé), *Le Céramiste*, *L'Émailleur* et *Le Potier*.

Enfin pour les gourmets, *La Laiterie*, *La Tourtière* où l'on peut déguster cette spécialité du Québec, et *La Sucrierie* qui offre les divers produits du sirop d'érable.

Le Village et ses boutiques • Crowds wander through boutique area of Le Village • Et "Village" y sus tiendas • Il villaggio e le sue boutiques • Le Village mit seinen Boutiquen.





Danses carrées sur la Place du Québec au Village de La Ronde • Square-dancers attract crowds in Place du Québec, part of Le Village complex in Expo 67's La Ronde amusement area • Danzas folklóricas en la Place du Québec que forma parte del Village de la Ronde en la Expo 67 • Danze caratteristica sulla Place du Québec al Village de La Ronde • Quadrilletänzer auf dem Place du Québec im Village, einer Attraktion des Expo-Vergnügungsparks "La Ronde".



montreal

- lieu de l'Exposition universelle de 1967 — du 28 avril au 29 octobre
- site of the 1967 Universal Exhibition — from April 28 to October 29
- sede de la Exposición Universal e Internacional de 1967 — del 28 de abril al 29 de octubre
- luogo dell'Esposizione universale e internazionale del 1967 — dal 28 aprile al 29 ottobre
- Stätte der Internationalen Weltausstellung 1967 — vom 28. April bis zum 29. Oktober

NOMBRE TOTAL DES VISITEURS
 À L'EXPO, DU 28 AVRIL,
 DATE DE L'OUVERTURE,
 AU 30 SEPTEMBRE
 INCLUSIVEMENT
43,566,070
 PERSONS VISITED EXPO
 FROM OPENING DAY APRIL 28
 TO SEPTEMBER 30